

**ОТЗЫВ**  
**на автореферат диссертации Н.О. Булгаковой**  
**«Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре»,**  
**представленной на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук**  
**по специальности 10.01.01 – Русская литература**

В связи с растущим интересом современного литературоведения к вопросам межкультурной коммуникации и рецептивной эстетики возникает потребность в осмыслении переводов художественных текстов, ставших явлениями национальной культуры. В данном контексте, безусловно, **актуальным** является диссертационное исследование Н.О. Булгаковой, посвященное изучению рецепции романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре и выработке методологии анализа переводов крупного художественного произведения.

Автореферат диссертации Н.О. Булгаковой свидетельствует о том, что автор работы вводит в современное литературоведение новый обширный материал, представленный не только переводами романа, но и фактами критической рецепции, который в совокупности открывает широкие возможности для дальнейшего изучения творчества Ф.М. Достоевского и – шире – диалога русской и французской культур. **Новизна** исследования заключается, таким образом, в отборе изучаемого материала и, что представляется нам особенно ценным, выработке четкой методологии анализа переводов романа. С нашей точки зрения, благодаря глубокой проработке форм функционирования базового концепта «бесовство» на уровне проблематики и поэтики текста, автору удалось добиться методологически точной и достоверной оценки качества переводов, выявить переводческие достижения и промахи, «описать переводческие трансформации, приведшие к частичному изменению смыслового и идейного содержания текста, установить причины выявленных аксиологических потерь» (с. 8).

Автореферат диссертации Н.О. Булгаковой дает представление о фундаментальной, терминологически грамотной работе. Диссертация имеет хорошо продуманную структуру, отражающую логику исследования и последовательность этапов раскрытия обозначенной проблемы.

В первой главе диссертации представлен исторический обзор динамики восприятия творчества Ф.М. Достоевского во Франции, выявлены причины роста интереса к произведениям русского писателя в периоды социальных потрясений во французском обществе.

Во второй главе, проводя сопоставительный анализ четырех наиболее значимых одновременных переводов романа «Бесы», Н.О. Булгакова опирается на метод концептологического анализа произведения, выделяет лексемы, составляющие ядро и периферию базового концепта романа «бесовство». При этом чрезвычайно важным является акцент на аксиологическом аспекте содержания концепта, поскольку именно он дает возможность прочесть стоящие за словом глубинные смыслы, перейти от уровня одного произведения на масштаб ценностей национальной культуры. Выбор анализируемых фрагментов текста представляется обоснованным и свидетельствует о тонком понимании исследователем авторского замысла.

Целый ряд блестящих наблюдений над текстом делает Н.О. Булгакова в третьей главе диссертации, анализируя функции концепта «бесовство» в пространственно-временной организации романа. При рассмотрении вариантов перевода обозначенных фрагментов во франкоязычных версиях романа исследователь демонстрирует развитое чувство языка и дает вполне объективную оценку переводческих успехов и потерь.

В силу ограниченности объема автореферата возникает ряд вопросов, которые требуют уточнения. Во второй главе упомянуты два фрагмента, содержащие лексемы «смех» и «сумасшествие» как периферийные репрезентанты базового концепта. Проводился ли в диссертации анализ перевода всех случаев употребления этих лексем и

их синонимических аналогов? Можно ли выявить некую закономерность в функционировании этих лексических единиц, а именно: в каких контекстах они являются репрезентантами концепта «бесовство», а в каких нет? По поводу наблюдений, высказанных в третьей главе относительно репрезентации базового концепта на уровне идиостиля писателя, возникает вопрос: характерны ли обозначенные особенности (ритм фраз, семантика внезапности, лексические повторы) для слова рассказчика или для прямой речи героев? Считает ли автор диссертации продуктивным и обоснованным такое разграничение в рамках концептологического анализа текста?

Высказанные вопросы лишь подчеркивают глубину, многоаспектность и перспективность исследования Н.О. Булгаковой. Не вызывает сомнения, что оно будет способствовать более глубокому пониманию творчества Ф.М. Достоевского и развитию методологических подходов к анализу переводов художественных произведений крупной повествовательной формы.

Автореферат Н.О. Булгаковой написан и оформлен на высоком научном уровне, соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям такого типа. Содержание автореферата не вызывает каких-либо принципиальных возражений и дает все основания полагать, что диссертация Булгаковой Натальи Олеговны «Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре» отвечает критериям, указанным в действующем Положении о присуждении ученых степеней № 842, а его автор Наталья Олеговна Булгакова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

04.04.2019

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Ольга Владимировна Мусатова (Кореневская)  
кандидат филологических наук (10.01.01 – Русская литература)  
главный специалист  
Департамента геологии и разработки месторождений Газ  
Общества с ограниченной ответственностью «Тюменский нефтяной научный центр»  
625000, г. Тюмень, ул. Осипенко, д. 79/1  
телефон: (+7 3452) 55-00-55  
факс: (+7 3452) 79-27-81  
tnc@rosneft.ru

Публичное акционерное общество «Нефтяная компания «Роснефть»»,  
117997, г. Москва, Софийская набережная, д. 26/1  
телефон: +7 (499) 517-88-99  
факс: +7 (499) 517-72-35  
postman@rosneft.ru  
www.rosneft.ru

Мусатова Ольга Владимировна

Подпись О.В. Мусатовой удостоверяю

